



Bëën pan cɔl Norway

Arrivando in Norvegia

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Moses Ghuem wol
-  5
-  Dinka din / Italiano it



Wämääthkië karou ku ɣen ok ake bɔ̃ Norway Pen Thiäär ku rou 2016. Ok ke ciëŋ alëëth mëëi wët e ye ku cɔl Norway ka bë tuɔ̃c cë mënë Somalia. Lakin, wën le ok ɣëët mataar, ee tueny thënou. Ok ake nêk wiir ku piny aliir. Alëëth ke muk ku bægiic ake kāk akɔl.

• • •

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.

Cɔk alɔn ẽ liir piny, ɣen ee miit puou wẽn cĩ ok ɣëët Nɔ̃rway.
ɣen bẽ maa nyɔk yök, akɛ̃c tĩj mënë ruun katätem.
Mamadië kek pamäthke karou acẽ wo yök. Wẽn e tĩj ok
yen, goku thiäü piu miɛt puou. Ku jalku geer riäi buk la
geen thiin e rëer maa thĩn.

. . .

Nonostante il freddo, ero contenta di essere venuta in
Norvegia. Avrei finalmente riabbracciato mia madre, che
non vedevo da sei anni. Mia mamma e due sue amiche
erano venute a prenderci. Quando le abbiamo viste siamo
scoppiate a piangere per la gioia. Ci hanno portato nella
cittadina dove vive mia madre.



Niin tuen ka ɣa rɛɛr pan rɛɛr maa thiin ake la rurur. Ee liir ku e tuɛny thɛnou ku aciin kajuɛɛc ye tiŋ. Cäär nhiim ake rɛɛr nhiim apath. Kɔc thii lik ke ya ke yök ake atɔ̃u ke bit ku ace kɔc ɛ loor. Panda Somalia kɔc ake ye yök täriɛc abɛn, kerɛc abɛn ɛtɛn atɔ̃u ee yam. Maa kek pamäthke ake cɛ wo ɣɔj kɛn, ku leer kɛ ok buk la ɣööj alɛɛth wiir.

. . .

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.

Na la yiit thök guo la thukul kɔc cë dīt ba piöc thoŋ Norway. Үеен цë гääт thīn ruun karou ku jal gɔl thukul. Menë Үен тзү ruɔ̃ndiën akär ku Үен цë җic kek pamäth juëëc yam. Үен nhia ba yök kek kɔc kɔk buk muɔɔŋ.

. . .

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un corso di norvegese presso un centro scuola per adulti. Ho studiato per due anni lì prima di essere ammessa in una scuola pubblica. Ora sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere altra gente.



Na cë dhaman thukul thök ka γen la amatnhom akut kɔc kony lon thukul. γen cë rot mat lon kɔɔj alɛ̃ɛ̃h thïn.

. . .

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.



On Somalia, ɣen kic kan la thukulic wälä kuëën dët kace
thukul Quran. ɣen ee kuc kuëën wälä gäät. Menë ɣen cë
piöc gäät thon Somali, Norway, ku käjuëëc kɔk ye gɔt. Këc
piöc ee ye ɣa cɔl acë cīt raan. Menë ɣen njic käng ku ɣen miit
puou.

• • •

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi
eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere.
Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo,
e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero
nessuno. Ora mi sento informata e felice.



Nhiäk ruɔŋ ɣen bë ɡɔl thukul ɣöön dhoŋuan ba kueen aban
guɛɛr piir ku riɛnythi. Akölciën ɣen wic ba lui ke kɔc
riɛnythi. Na lathök thukul, ka ɣen wic ba lui lon tökic. Awiëc
aya ba piöc gëër riäi ago lan tä yök ɣen warandiën gëër.

. . .

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria, con indirizzo
“sviluppo salute e gioventù”. In futuro voglio diventare
operatore giovanile. Quando avrò completato la mia
istruzione, sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche
imparare a guidare e prendere la patente.



Na ɣa cẽ rëër Somalia, tɛkdẽ ka ɣen cẽ guɔ ya maanmiith emen. Tɛkdẽ dẽ ɣen cẽ laŋ miith juëëc. Na ɣa rëër Somalia, tɛkdẽ ɣen kic yök kek käjuëëc luɔi kek etɛn. ɣen rot yök ɣa miit guöp ba rëër Norway.

. . .

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a vivere in Norvegia.



LIDA Stories

lidastories.net

Bëën pan cɔl Norway

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Moses Ghuem wol (din), Andrea Ciasca Marra (it)

